



中国国际战略学会译丛
Chinese Institute For International Strategic Studies

坦言

与格奥尔格·梅克谈勇气、权力和未来

Klare Worte:

Im Gespräch mit Georg Meck über Mut,
Macht und unsere Zukunft

[德] 格哈德·施罗德 / 著

(Gerhard Schröder)

王建政 / 译



中国国际战略学会译丛
Chinese Institute for International Strategic Studies

坦 言

与格奥尔格·梅克谈勇气、权力和未来

Klare Worte:

Im Gespräch mit Georg Meck über Mut,
Macht und unsere Zukunft

[德] 格哈德·施罗德 / 著
(Gerhard Schröder)
王建政 / 译



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

坦言:与格奥尔格·梅克谈勇气、权力和未来/
(德)格哈德·施罗德著;王建政译.--北京:社会科学文献出版社,2017.10

(中国国际战略学会译丛)

ISBN 978-7-5201-1288-8

I. ①坦… II. ①格… ②王… III. ①施罗德 (Schroder, Gerhard 1944-)-访问记 IV. ①K835.167=6

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第202279号

·中国国际战略学会译丛·

坦言

——与格奥尔格·梅克谈勇气、权力和未来

著者/[德]格哈德·施罗德

译者/王建政

出版人/谢寿光

项目统筹/祝得彬

责任编辑/刘学谦

出版/社会科学文献出版社·当代世界出版分社(010)59367004

地址:北京市北三环中路甲29号院华龙大厦 邮编:100029

网址:www.ssap.com.cn

发行/市场营销中心(010)59367081 59367018

印装/北京季蜂印刷有限公司

规格/开本:787mm×1092mm 1/16

印张:14.25 字数:142千字

版次/2017年10月第1版 2017年10月第1次印刷

书号/ISBN 978-7-5201-1288-8

著作权合同/图字01-2017-5427号

登记号

定价/68.00元

本书如有印装质量问题,请与读者服务中心(010-59367028)联系

版权所有 翻印必究

Gerhard Schröder, Klare Worte. Im Gespräch mit Georg Meck über Mut, Macht und unsere Zukunft© 2014² Verlag Herder GmbH, Freiburg im Breisgau

本书根据德国 Verlag Herder GmbH 出版公司 2014 年版译出

译者的话

格哈德·施罗德于1998年至2005年担任德国联邦总理。德国现任总统施泰因迈尔和外交部部长加布里尔均由施罗德一手提拔。无论2017年9月24日的德国议会大选结果如何，施罗德对德国政府和德国政坛的影响力都不容小觑。

施罗德对华一向友好。施罗德总理在任7年时间内，不仅曾6次正式访问中国，而且从未在任何公开场合批评过中国政府和中国政策，对华友好程度在德国历任总理和总统当中首屈一指。施罗德卸任总理12年来，曾经19次访问中国，为中德两国在政治、经济、文化等各领域的交流与合作做出积极的贡献。

在施罗德1998年9月28日当选总理的那天，我与苏程、郭爱玲合作撰写了《德国新总理施罗德》一书，因此与施罗德结缘。在我1998年12月到波恩担任副武官后，施罗德总理曾经亲笔写信向我致谢并表示祝贺。2009年8月我到柏林担任国防武官后，这位前总理亲自从汉诺威前往柏林会见我，与我亲切叙旧。2017年2月施罗德应中德

生态园的邀请访问青岛时，我全程陪同4天，并获得他签名赠送的《坦言》一书。施罗德欣然答应由我翻译该书，并促成中文版的问世。

《坦言》是施罗德2014年的新作。该书全称为《坦言——与格奥尔格·梅克谈勇气、权力和未来》，是施罗德与德国主流媒体《法兰克福汇报》著名记者梅克的访谈录。施罗德在该书前言中写明了出版此书的初衷：“在我结束总理任期之后，联邦议院已经送走了两届立法议会——这一段时间已经足够长，从而能够与时局保持距离，对局势的发展能够做出更加明确的评判。因此，当曼努埃尔·赫德出版社希望我以70周岁生日为契机发表一本访谈录时，我认为这是一件合乎时宜的事，可以对已经发生的事件加以梳理，对时局加以评述，对未来加以展望。”

《坦言》一书共十二章，约15万字。施罗德在该书中用很大篇幅叙述了对联合国五大常任理事国的看法。其中，以专门的章节阐述了对中国和俄罗斯的看法，表达了明显的好感；在叙述欧洲问题时，对法国多加褒奖，对英国则颇有保留；在评述国际问题时，多次对美国的政策表露出不满。施罗德还在书中对德国的内政、外交和政党政治进行了评述，并对其本人的生活经历、政治理念、业余爱好、下海经商等话题做了坦诚的描述。

为配合2017年9月24日的德国联邦大选，我在60天内突击完成此书的翻译工作。在此过程中，我得到了中国国际战略学会执行秘书长祝捷和学术部主任虞爽的大力支持。

持。有关语言文字方面的难点，得到了近期访华的德国内政部前国务秘书汉宁博士（Dr. August Hanning）的指点和诠释。付梓之际，一并致谢。

中国国际战略学会高级顾问 王建政

2017年7月1日于北京

格哈德·施罗德的前言

在我结束总理任期之后，联邦议院已经送走了两届立法议会——这一段时间已经足够长，从而能够与时局保持距离，对局势的发展能够做出更加明确的评判。因此，当曼努埃尔·赫德出版社希望我以 70 周岁生日为契机推出一本访谈录时，我认为这是一件合乎时宜的事，可以对已经发生的事件加以梳理，对时局加以评述，对未来加以展望。

格奥尔格·梅克属于年轻一代的记者，他与柏林的政治运作保持着一个较大的距离，这一点对我来说很重要。由此，也打开了从另一个角度观察许多问题的可能性。

未来几年，德国将面临困难的抉择，需要有一个勇敢的政策。过去几年，已经失去了很多机遇。德国需要坚决转轨，需要与时俱进地续写改革日程，从而使得这个欧洲最大的国民经济体，即使在全球化变革和欧洲危机中，依然具有未来竞争能力，依然能够确保就业岗位。

欧盟也必须走上政治和经济的崭新道路，从而使得我们的欧洲大陆能够在 21 世纪的美中两大强国之间扮演一个

举足轻重的角色。如果不能成功，欧洲的声音将渐渐消失，德国在世界上的影响力也将随之下降。

我国在欧洲肩负着一项特殊的任务。德国已经比战后任何时候都更加强盛。但是，这一现状不应导致我们的政策仅仅局限于以舒适的方式分配福利，而把不舒适的决策推诿给未来几代人。我们的国家若想有一个良好的未来，需要进行改革，需要制定一项能够展现勇于担责的政策。

我国稳定的经济和政治形势，在一定程度上源自 2010 改革日程，同时也带来了对欧洲承担的巨大责任——我们必须正视这一责任。这不仅关乎货币联盟，而且关乎重大的社会问题：面对一个老龄化的社会，如何保持一种公正的、可负担的社会制度？如何能够达成一项人道的、以一体化为导向的移民政策？如何能够保障出生于受歧视家庭的儿童能够提升社会地位？如何制定一项具有社会公益性质的、可持续的能源政策？

我坚信：只有通过民主争论产生的最佳方案，才能推动真正的变革。为此，必须公开议论、相互辩驳和真诚坦言。我对政治的理解一向如此。本书旨在为上述必要的公开讨论聊做贡献。

格奥尔格·梅克的前言

格哈德·施罗德当选联邦总理的那一天，我将终生难忘：1998年9月28日改变了我的议程。经过通宵加班之后——编辑部硬挺着编发了一期关于红绿联盟竞选胜利的特刊——我第一次吻了我的女同事，她今天已经成为我的太太：新的爱情遭遇新的中坚力量。

施罗德搬进总理府的同时，我从慕尼黑迁往布鲁塞尔。作为欧盟记者，此后我将从一个峰会转向另一个峰会，追随红绿联盟政府第一位总理的足迹。在某些欧洲人看来，这位总理表现的自信令人困惑：他任职期间的题目是欧元、东扩和欧洲宪法。当我们为了本书而相聚时，这些话题把我们联结在了一起。围绕的主线应当是德国在世界上的地位、21世纪的政治，以及一位国务政治家的生活和工作。他希望重新被称为“施罗德先生”，而不是“总理先生”甚或“老总理”。他的谈话从来没有这样激情四射；格哈德·施罗德历来才思敏捷、慷慨激昂，有时甚至喜欢论战，如今，在告别政坛之后，就更少有顾忌了。

这一位施罗德先生，如今已是退役总理，他在新生活

中也会为儿子准备课间点心，定时为家庭采买。采购单上写着“意大利鲜奶酪、苹果、猫粮”，最下端还有一句“多买巧克力布丁”——这是女儿追加的叮嘱。在放假期间，女儿也会到爸爸的办公室为他端来小香肠和土豆汤。

为了本书这个项目，我们在汉诺威的施罗德府邸约见了数十次。还有几次是在2013年，社民党在这一年竞选失败，而全世界都在庆祝“2010议程十周年”，但是那位“拯救了德国经济的人”（《华尔街日报》语）却无声无息。

作为本书的道具，我准备了一个录音器，足够多的咖啡，间或一支高希霸雪茄（Cohiba），别的就不需要了。敞开的壁炉旁有一堵墙，作为布景，上面挂满了德意志联邦共和国所有总理的半身照片，再旁边是一尊——比例超大的——俾斯麦画像。缺了一个人：施罗德的后任安吉拉·默克尔。她必须再等等，等到她失去总理职位。总理嘟囔了一句：“如果她不再当总理了，这里还有位置。”

社民党怎样才能成功地不再沦为大联合政府的儿子党？这个党究竟怎样才能重新占领总理府？他没有现成的配方，但是有一些主意：“敲着鼓，别害怕！”（海因里希·海涅语）

目 录

格哈德·施罗德的前言	1
格奥尔格·梅克的前言	1
第一章 2010 议程和政策优先权	1
第二章 欧洲与欧元	18
第三章 政治是合同制职业	47
第四章 德国在世界上的地位	73
第五章 社会开放程度如何?	97

第六章	俄罗斯以及与普京总统的关系	108
第七章	社民党、68 学潮和联盟党的社会民主化	133
第八章	中国和外交的各种可能性	149
第九章	德国的能源政策和经济水平	160
第十章	领导和执政的乐趣	176
第十一章	大联合政府和加布里尔的大师之作	195
第十二章	七十岁的人还会有梦想吗?	205

第一章

2010 议程和政策优先权

施罗德先生，在历任社民党籍总理当中，赫尔穆特·施密特以效率高、专家型著称，威利·勃兰特以东方政策和“敢于增加民主”而闻名。您的时代留下的核心是什么呢？

我想留待他人来评判。专业的观察家理应给予如下褒奖：首先，我们把统一后的、也就是重新获得完全主权的国家，以恰如其分的自信心，带到世界政治的舞台上。其次，我们克服巨大障碍贯彻了 2010 议程，从而为 2008/2009 年比欧洲其他国家更好地挺过经济危机奠定了基础。这两项业绩肯定会在日后的评判中占据重要位置。此外，红绿联盟改变了国家的内政。

举例说明？

例如在有关移民问题的争论中。如今，即使基民盟也

在谈论外来移民的必要性。当初为了这一切必须经过艰苦的斗争。当年，根本就不能说德国是一个移民国家，尽管我们已经拥有数百万外来移民了。无论过去还是今天，我们都处在一个客观上需要外来移民的环境中。我们必须向他们征税，必须为他们制定标准，这都毋庸置疑。我们不仅要接纳经济难民，也应关怀那些经济和科学领域的精英人才。我们当初引进过绿卡制度，从而使国家获取急需的计算机专家。一下子接纳了几乎 20000 人。我们的倡议，被基民盟在北威州的竞选斗争中加以利用，喊出了“要孩子，不要印度人”的口号。联盟党如今也展示了一体化政党的形象，体现出引人注目的态度转变。这一举动至少与其在核政策上的 180 度单足旋转^①一样令人目眩。

那么您认为什么才是一体化政策合乎时宜的任务呢？

首先一点：德国需要外来移民。因为我们面临人口统计数据的问题，只有借助于外来移民才能解决。但是，越来越多的人离开我们的国家，包括那些高素质的土耳其裔德国人，因为他们在土耳其拥有更好的前景。而德国同样急需这些人才。目前我们这里还呈现移民过剩，即留下的人超过离开的人。但是很快就不够啦！科学家们已经计算过，我们每年需要大约 40 万外来移民，才能保持我们的经

^① Pirouette，意为芭蕾舞中单脚着地旋转。——译注

济实力和生活水平。应该怎么办？第一：我们应当设法创造一个适当的氛围，使那些外来移民感受到自己是受欢迎的。我们必须声明：我们是一个移民国家。我们不仅需要外来移民，我们也愿意让他们融入我们。我们还要设法让他们留下来，让他们不再回去或者继续移民到其他国家去。如今在德国生活着 700 多万持外国护照者，1600 多万人拥有移民背景，占全国人口的五分之一。因此，我们理应好客。第二，我们需要双重国籍，从而不强迫任何人放弃他的某一种自我认同。社民党早就提出了这一要求，但迄今为止一直遭到基民盟和基社盟的反对。如今已经迫在眉睫，必须立即引进双重国籍。

大联合政府已经迈出了第一步：至少在这里出生的孩子毫无疑问可以拥有双重国籍。这主要涉及土耳其人，但也包括波斯尼亚人、塞尔维亚人、俄罗斯人和阿富汗人。您满意吗？

取消国籍选择义务，乃是引进双重国籍的重要一步——但这只是一个过渡步骤。最终层级应当是：完全接受双重国籍。新的大联合政府未能善始善终，令人遗憾。但是，更不应该走向反面——尤其是基社盟——苛求立即迈出第二步。必须下定决心。必然会下这个决心——既是基于政治原因，也是基于经济原因。

对外国移民太多的危险提出警告，声调最高的恰恰是

两名社会民主党名人：蒂洛·萨拉辛^①和柏林新克尔恩区区长海因茨·布施科夫斯基。

这些都是过去的立场，其观点与本党内和社会上展开的现实讨论毫无关系。社民党历来是一个坚信国籍平等和公正的政党。“萨拉辛讨论”对我党造成了极大的伤害。越来越多的移民在问：他为什么这么说？社民党可是我们的党啊！因此，西格玛尔·加布里尔任命厄茨奥马茨女士^②为负责移民工作的国务部长是聪明之举——一件前所未有的新鲜事：联邦内阁当中首次有人拥有移民背景。对于社民党来说，厄茨奥马茨女士的任命是王车易位的重要棋着。她很能干，她的工作对社民党具有特殊意义，因为至今一直有一个现象：在拥有投票权的土耳其裔选民中，大多数人把票投给社民党。

让我们再回到议程这个话题：德国得以重新强大，并且能够奇迹般克服经济危机，您认为议程的成就有多大？

并非全是 2010 议程的功劳。与其他国家相比，我们在

① Thilo Sarrazin，德国国民经济学家，前社民党政治家，2002～2009 年曾任柏林市负责财政工作的市政委员，后任德意志银行董事。他提出的财政、社会和人口政策曾经引发各种社会讨论。——译注

② Aydan Özgöz，1967 年 5 月 13 日出生于汉堡的土耳其裔德国政治家，2009 年当选联邦议院议员，2011 年 12 月担任社民党六名副主席之一，2013 年 6 月担任社民党移民工作委员会首任联邦主席，2013 年 12 月出任联邦总理府国务部长兼联邦政府移民、难民和一体化事务专员。——译注